

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 777 novembro 2015

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Oogonzan-tyō 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

ENHAVO

近江八幡で第103回日本エスペラント大会

.....	大西真一	1-2
第47回 Friska Lernejo	KLEG 教育部	2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (35)	相川節子	2
楽しい作文教室 (52)	塚本猛	3
Kajero libervola: Absurdajoj en postmilita Japanio	MINAMIYAMA Akio	4
モバード俳句 (46)	広高正昭	5
対訳: 一房の葡萄 (10)	有島武郎 / 沖恵明	6-8
エスペラントの本の森に、素敵なお話を求めて (七)	津田昌夫	9
思い出深いリール市の Belfrido	玉越邦彦	10
Unuafoja UK	ONISHI Shin'ichi	10
Salono: 堀田裕彦、庄山美喜子		11
Vortaro por lernantoj (158)	Laŭlum	12
La Movado: 国際交流フェス、文化祭ほか		12-13
訃報: 藤本(竹中)夏子さん		13
Vortkruca enigmo/ 作文教室課題		14
Mikspoto/KLEG 事務局だより / 作文教室成績		15
鶴見俊輔とエスペラント	峰芳隆	15
編集ノート		16

近江八幡で第103回日本エスペラント大会

大西真一(近江エスペラント会)

「えっ、ほんと、なんで」、表題を聞いた人のほとんどがそのように反応する。私を含めて、私たちの会の人でさえ、そのように反応したのである。ことほど左様に、日本大会と近江八幡とは縁が薄いのである。

もう半世紀ほど前、「滋賀は文化不毛の地である。」という言葉を一度ならず耳にした記憶がある。文化的な人は、京都や大阪に行ってしまう、滋賀には住み着かないということを使ったのではないかと思う。でも、もうそのような言葉を聞かなくなって久しい。滋賀県人にとっては喜ばしいことである。滋賀といえば、なんといっても日本一の湖、琵琶湖が浮かぶ。琵琶湖は水資源として重要であるだけではなく、周りの人びとの精神形成にも大きな影響を与えている。古くから人々を魅了してきた琵琶湖八景などの風景、水辺の豊かな自然が独特の人柄を育ててきたとしても不思議ではない。夥しい数の俳句や和歌をみればわかる。

100回を越えた日本エスペラント大会の未開催県はもう少ない、という言葉に押されて、来年近江八幡市で開催することになった。近江八幡は、琵琶湖の東側、京都から約40kmに位置していて、最

近は水郷巡りや映画のロケ地として、人気スポットでもある。江戸時代には近江商人発祥の地の一つとして栄え、三方良し一売り手良し、買い手良し、世間良しという独特の心得で東南アジアまで進出したと言われている。

大会会場は、1905年英語教師として来日したWilliam Merrell Voriesらによって設立された由緒あるヴォーリズ学園である。ヴォーリズはキリスト教伝道者でもあり、日本で数多くの西洋建築を手懸けた建築家でもある。もちろん、ヴォーリズ建築は大会会場内にも、付近にもあり、見学することがで



楽しく学習、熱く議論

第 47 回エスペラント林間学校報告

KLEG 教育部



第 47 回エスペラント林間学校は、9 月 12 日(土)、13 日(日)の両日、昨年に引き続き、エスペラント会館(京都)で開催された。参加者は、昨年より若干増加して 25 人であった。

今回は、期間中全館借り上げることができたので、使い勝手が良かった。宿泊所は各自で予約してもらったが、会場の利便性もあって、通いの参加者が多くなった。終了後の感想では、宿舎の世話をしているという要望も出された。

学習は、島谷剛さんの「初級輪読」、相川節子さんの「実用作文教室」、Atilio Orellana Rojas さんの「中級会話」の 3 クラスに分かれ、楽しく行われた。島谷クラスは、「Gerda malaperis」を使った輪読を、また相川クラスは、日本語を訳すのではない、実際に役立つ作文に取り組んだ。Atilio さんは、林間学

きる。

1947 年に教員として着任した大島広元九大教授が、学園内でエスペラント講習会を行った歴史があり、会場とエスペラントとの縁について見直しているところである。

開催日は来年 10 月 8 日～10 日、大会テーマは、「琵琶湖、人、調和」。冒頭で触れたように私たちのロンドは、日本大会の主催者の一つとして名を連ねるには、恥ずかしい小さな会である。身の丈以上のテーマを、希望を含めて、敢えて掲げることにした。どうかその意を汲んで、大会に参加して、大会作りを力をおかしてください。最後に近江八幡の観光パンフ「近江八幡漫遊」の文を示す。「自然の恵みや先人たちが創りだした文化、それらを受け継ぎ今を生きる人々の営みが一つとなって響きあう、風情輝くまちです。」

2015.11

校初登場であったが、豊富な指導経験を生かして生徒が積極的に話すよう、上手に指導していた。また、このクラスには、講師の友人で田平正子さん宅に滞在中の Oleg Izyumenko さん(スウェーデン)が初日だけであったが、補助講師として参加してくれた。

分科会は、1 日目二つの時間帯でそれぞれ二つずつ、計 4 分科会が用意された。15 時半～17 時半にはタイから一時帰国して林間学校に参加した田中一喜さんを囲んで「Esperanto-movado en Tajlando」が、また Atilio さんのオランダについての講演「Prelego pri Nederlando」があった。

夕食を挟んで 19 時～21 時には「あなたはエスペラント界に居る理由を人にどのように説明しますか? 略称:あなエス」と「エスペラントで歌う会」が開催された。熱く議論された「あなエス」の内容については、別途報告される予定である。

(編集部より:「あなエス」分科会の報告は次号に掲載の予定です)

初心者のための

語尾なし単語の使い方(35)

相川節子

前置詞(15) je (続き)

時刻のほかには、je 以外の前置詞が使えない例はほとんどありませんが、たとえば

Je mia surprizo, elsaltis unu rato el la truo.

(おどろいたことに、その穴からネズミが一匹飛び出した)

というような使い方があります。

ザメンホフの Ekzercaro(練習用文例集)には、

Mi ridas je lia naiveco.

Mi ridas pro lia naiveco.

Mi ridas lian naivecon.

という三つの文例があります。どれも「わたしは彼の無邪気さを笑った」という意味で、ニュアンスの違いなどありません。実はザメンホフさん、この項で「je の使用は最小限に」と言っていますが、せっかく意味不定の前置詞があるのですから、遠慮なく使えばいいとわたしは思います。

余談ですが、上記の文に出てくる *naiva* という形容詞は、日本語の「ナイーブ」と違って「子どもっぽくて世間知らず」という意味の、けなすニュアンスで使われることが多いようです。



①猫は右脇腹を下にして横たわっていた。

【訳例 1】 La kato kuŝis sur sia dekstra flanko. (AG)

【訳例 2】 Kato kuŝis sur sia dekstra flanko. (CA, 水渡)

【訳例 3】 La kato kuŝis sur la dekstra flanko. (Eiko, Ivajo, alfa, Fumi)

【訳例 4】 La kato kuŝis metinte sian dekstran flankon suben. (M.H.)

脇腹：flanko。

「右脇腹を下に」ですが、sub（～の下に）を使った解答が 4 例ありました。発想の違いがあるため、日本語の単語をエスペラントに置きかえて適切な文にするのは困難です。訳例のように sur を使うほうがいいでしょう。kuŝi sur la dorso（あお向けに横たわっている）や、stari sur unu piedo（片方の足で立つ）のように使います。同様に、腹ばいの場合は kuŝi sur la ventro と sur を使いますが、genui のように名詞を動詞化するだけの場合もあります。これは stari sur la genuoj（ひざまずいている）という意味です。

② 1 週間前から少しだけしか食べていない。

【訳例 1】 Ĝi manĝas nur malmulte ekde unu semajno. (CA)

【訳例 2】 De antaŭ semajno mi manĝas nur iomete. (Orion)

【訳例 3】 Li manĝis nur iom da manĝaĵo jam de unu semajno. (AG)

「1 週間前から」には訳例のように de を使えます。ekde はその期間の最初からであることを示します。de antaŭ は場所、時間に関して前である場合に使用しますが、ekde よりも時間的に先行する意味になることがあります。なお post は、時間に関して使われる場合が多く、de post は、その期間が終わってからの意味になります。

「少しだけ」は nur malmulte、iomete などが使えます。malmulte と iom（不定量）とは意味が異なりますが、実用上、少量として使われています。「食べていない」に ne を使って li ne manĝas eĉ

ioman manĝaĵon にすると、「彼は少量の食事さえ摂っていない」になってしまいます。

③ たびたび歩くがよく休む。

【訳例 1】 Ĝi ofte paŝas sed ripozas plurfoje. (CA)

【訳例 2】 Ĝi ofte paŝas kaj multefoje paŭzas. (Eiko)

【訳例 3】 Li paŝis ofte, sed ripozis ĉiam. (alfa)

「たびたび」は、同じことが何度も起こるさま、しばしばの意味なので ofte（しばしば）が使えるでしょう。ofteco はあることが繰り返される度合いです。「よく」は、ともすれば、しばしばの意味で、そのような傾向があることをいいます。やはり、ofte や plurfoje が使えると思います。なお、訳例 2 の multefoje は、通常 multfoje にします。

「休む」は ripozi ですが、paŭzo（小休止、息つき）を動詞として使うのもいいと思います。実際、私の 20 歳の猫は、少し歩いては止まるという動作を何日も繰り返していました。

④ 短くうめいて脚を伸ばす。

【訳例 1】 Ĝi mallonge ĝemas kaj etendas la gambojn. (ikona)

【訳例 2】 Ĝemetante li etendas siajn gambojn. (AG)

【訳例 3】 Mi ĝemas mallonge kaj etendas krurojn. (綴り修正：Orion)

【訳例 4】 Ĝi mallonge ĝemis kaj streĉis siajn gambojn. (Fumi)

うめく：ĝemi。

「短く」は mallonge や dum mallonga tempo でいいでしょう。通常、ĝemi は苦痛を音で訴えているのですが、似た音がしているだけの場合もあります。ekĝemi は、うめき出すか、短くうめくかのどちらかの意味になります。

「伸ばす」は、まっすぐにしたり広げたりすることなので etendi が使えます。強く引っばるとか緊張させる場合には streĉi です。筋肉を緊張させた状態ならば streĉi がいいでしょう。文脈しだいで rigida（堅い、こわばった）を使うことも考えられます。「脚」は人や動物のあし、物の下部です。kruro は基礎語根ですが、「すね」の場合と「脚」の場合があります。gambo は公認語根ではありませんが、人の下肢（単数）全体をさす言葉です。

成績は p.15、新しい課題は p.14

Absurdaĵoj en postmilita Japanio

MINAMIYAMA Akio

今年は戦後70年の節目に当たる。これに関連してテレビでは様々な特別番組が放映された。先の大戦を題材にしたドラマを見られた方も多いと思う。そこで私は今回戦後の日本に見られる様々な不条理について私なりに考察を試みる。

Okaze de la 70a datreveno de la fino de la dua mondomilito, ĉiu televidstacio prezentis al ni diversajn specialajn programojn, inkluzive dramojn kiuj temas pri la antaŭa milito. Ĉi-foje mi volus babili kun vi pri absurdoj de postmilita Japanio.

En hodiaŭa Japanio abundas diversaj absurdoj en ĉiuj sferoj, pri kiuj oni ofte diskutas kaj verkas librojn.

Diru al mi, karaj legantoj, kial en japanaj vestbutikoj troveblas manekenoj kun kaŭkaza vizaĝo? En aziaj landoj manekenoj havas azian vizaĝon. En aziaj landoj modelinoj estas tutnature azianoj. Sed en Japanio, tute speciale en televidaj programoj aperas tro ofte kaŭkazaj modelinoj aŭ sangmiksulinoj kun kaŭkaza sango. Ŝajnas al mi, ke preskaŭ neniu havas dubon pri tio, ĉar por la plejmulto de japanoj tio estas tute natura afero same kiel spirado de aero. Tio ĉi, tamen, estas nenio alia ol absurdo. Mi demandas min, el kie fontas tia sinteno de homoj. Mi supozas ke tio fontas el japana valorkoncepto, laŭ kiu ĉio eŭropa aŭ usona estas bona, ĝusta, admirinda kaj imitinda. Do, el kio venas tiu ĉi valorkoncepto? Laŭ mia supozo ĝi devenas el eduko, kiun postmilitaj japanoj ricevis.

Post la milito Usono draste reformis japanan edukosistemon pere de Ĝenerala Ĉefstabo, kiu elpensis tiel nomatan konverto-programon. La programo reformis ne nur edukon sed ankaŭ la animon de japanoj. Pro kio? Por subfosi antaŭmilitan Japanion. Usonanoj pensis ke la plej efika maniero por

subfosi landon estas senigo de la memfido kaj fiero de la popolo. Ili ŝajne sukcesis tiurilate. Japanio estas lando kiu ne povas memstarigi kiel sendependa lando. Hodiaŭ politikistoj de la japanaj registaraj partioj estas tro obeemaj al Usono, kio estas ankaŭ nenio alia ol absurdo.

Ĉio, kion mi supre skribis, rilatas al konverto-programo de Ĝenerala Ĉefstabo, tio estas reformo de japana pensmaniero, kondukmaniero, rabo de memfido kaj fiero al japana popolo kaj tiel plu. Mi timas ke popolo kiu perdis memfidon kaj fieron ne povas efike sinesprimi. Ĉefministro Abe publike deklaris ke li regajnos Japanion, sed ĉu ne estas memfido kaj fiero pri japaneco, kiujn ni devas regajni? Tio ĉi estas antaŭkondiĉo por regajni Japanion en la vera senco, ĉu ne?

Mi scias ke multe da koreoj kaj ĉinoj daŭre kaj obstine riproĉas Japanion pro tio, kion Japanio faris en aziaj landoj antaŭ la milito. Sed ĉu vi scias kiom da fojoj Japanio publike pardonpetis pro tio? Nekalkuleble, ĉu ne? Ĉu vi iam aŭdis, ke Britio pardonpetis al Barato pro koloniado? Ĉu vi iam aŭdis, ke Francio pardonpetis al Vjetnamio, Kamboĝo kaj Laoso? Ĉu vi ne iam pensis, ke estas strange ke nur Japanio humilaĉe kliniĝas antaŭ Koreio kaj Ĉinio? Estas sciate ke iu ajn afero havas en si pozitivan kaj negativan flankojn. Meritojn kaj malmeritojn. Ekzemple pri aneksado, ne koloniado, de Koreio fare de Japanio, ĉu vi ne rimarkis ke tio kontribuis al la modernigo de tiu lando post la milito? Ĉu estis malbone ke Japanio antaŭ ĉio faris infrastrukturon kaj fondis lernejojn kaj eĉ universitatojn? Mi pensas ke japana eduko, tute speciale tiu de japana historio ege emfazis kaj emfazas la negativan aspekton de la historio. Neniu moderna industrilando povas aserti pri 100-procenta senkulpeco, ĉu ne? Hodiaŭ iritadas min la fakto ke nur Japanio staras sola sen rajto refuti al ia ajn agresivaj vortoj de koreoj kaj ĉinoj. Vere nenio alia ol absurdo!

Rondo Hajkista (46)

HIROTKA Masaaki (広高正昭)

En Lillo, en la 100a UK, mi havis bonŝancon
interparoli kun s-ino Ewa Grochowska,
plurfoja premiito de la Belartaj Konkursoj
de UEA. Ŝi ricevis Honoran Mencion pro sia
verko "Hajkoj" en la poezia branĉo de BK 2015.
Ni parolis ĉefe pri ŝiaj hajkoj ĵus menciitaj.

Mi citu el la verko:

Ŝtonoj ĵetitaj
en lagon trankvilan
senhelpe dronas

Varma tizano
bonodoras tilie —
Avinja zorgo

Infankastelo
detruita de ondoj
reiĝas sablo

Ŝiajn hajkojn karakterizas lirika etoso,
kiu estas klare videbla kompare kun japanaj
hajkistoj. La pecoj eldiras emociojn kaj sentojn
foje elokvente, foje modeste.

Ŝia plena verko "Hajkoj" estas legebla en
"Belarta rikolto 2015" (Mondial).

では投稿句を見ていきます。今回は7人の方から計
18句をいただきました。ありがとうございます。

Ĉe bushaltejo
atendas vice multaj —
Flugas libeloj (Takesi)

バス停に大勢の人が並んでいます。バスを待つ人々の
上をトンボが飛び交っています。トンボもバスでどこ
かに行くのでしょうか？ 楽しくなる句です。"ŝvebas
libeloj" とするのもいいかも。佳作。

sur seka tero
jen plumo de kolombo —
vento aŭtunas (Herbulo)

乾いた地面にハトの羽が一枚落ちていて、それが冷たい秋の風に吹かれています。しんみりした情感をもった句です。ハトを平和の象徴と考えると、別の読み方もありますが、深読みのしすぎか。佳作。

Sur digo flamas
radia likorido.
Blua super kap'. (Joŝi)

真っ赤なヒガンバナと頭上に広がる青空の対比が気持ちいいですね。下五でリズムを変えているのが残念。もうひと工夫を期待します。

以下は上記以外の選句結果。筆名の後ろに*印があるのは添削された句形を示します。

La amaranto
kun zorgo kultivita
estas tranĉita (Gruo)*

Du geamantoj
sur velkintaj folioj
promenas solaj. (Yuko)*

floras kosmosoj —
tra la monteta vojo
jen ŝi iras for (Hiroŝi)

trumpeta sono
el lerneja konstruo —
aŭtun-ĉielo (Tokie)*

では最後に選者の一句です。

kun sako plena
ĝis hejmo piediri —
vespera roso

モバード俳句投稿案内 (2月号に掲載予定)

- temo (兼題)：自由題。冬の季語を詠みこむ。
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合：作品(3句まで)とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町39 広高正昭
- 電子メールの場合：内容は郵送の場合と同じ。
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切：いずれの場合も11月30日必着。

一房の葡萄

(10)

有島武郎

三

一時(いちじ)がやがやとやかましかった生徒達はみんな教場(きょうじょう)に這入(はい)って、急にしんとするほどあたりが静かになりました。僕は淋(さび)しくって淋しくってしょうがない程(ほど)悲しくなりました。あの位好きな先生を苦しめたかと思うと僕は本当に悪いことをしてしまったと思いました。葡萄(ぶどう)などは迎(とて)も喰(た)べる気になれないでいつまでも泣いていました。

ふと僕は肩を軽くゆすぶられて眼をさました。僕は先生の部屋(へや)でいつの間にか泣寝入りをしていたと見えます。少し瘦(や)せて身長(せい)の高い先生は笑顔(えがお)を見せて僕を見おろしてられました。僕は眠ったために気分がよくなって今まであったことは忘れてしまって、少し恥しそうに笑いかえしながら、慌(あわ)てて膝の上から辻(すべ)り落ちそうになっていた葡萄の房をつまみ上げましたが、すぐ悲しいことを思い出して笑いも何も引込んでしまいました。

「そんなに悲しい顔をしないでよろしい。もうみんなは帰ってしまいましたから、あなたはお帰りなさい。そして明日(あす)はどんなことがあっても学校に来なければいけませんよ。あなたの顔を見ないと私(わたくし)は悲しく思いますよ。屹度(きつと)ですよ。」

そういつて先生は僕のカバンの中にそっと葡萄の房を入れて下さいました。僕はいつものように海岸通りを、海を眺(なが)めたり船を眺めたりしながらつまらなく家(いえ)に帰りました。そして葡萄をおしく喰べてしまいました。

けれども次の日が来ると僕は中々学校に行く気にはなれませんでした。お腹(なか)が痛くなればいと思ったり、頭痛がすればいと思ったりしたけれども、その日に限って虫歯一本痛みもしないのです。仕方なしにいやいやながら家(いえ)は出ましたが、ぶらぶらと考えながら歩きました。どうしても学校の門を這入ることは出来ないように思われたのです。けれども先生の別れの時の言葉を思い出すと、

Unu grapolo da vinberoj

(10)

Verkita de ARISIMA Takeo

TRADUKIS: OKI Keimei

3

Lernantoj, kiuj faris bruon dum kelka tempo, ĉiuj eniris en sian lernoĉambron. Disvastiĝis kvieteco ĉirkaŭen tiel rapide, ke silento subite kreskis. Mi fariĝis tiel malĝoja, kiel mi ne povis elteni ŝvelantan solecon en mi. Kaj profunda pento pikis mian koron pro la malbona ago, kiam mi rimarkis, ke tia ago ĉagrenis ŝin tiel ŝatatan de mi. Mi ne povis inklini manĝi vinberojn kaj longe ploris.

Abrupte vekiĝis mi pro tio, ke iu skuetis mian ŝultron. Ŝajnis ke mi plorante endormiĝis en ŝia ĉambro, sed mi ne sciis, kiam. Ŝi, iom malgrasa kaj altastatura, kun rideto ĵetis sian rigardon malsupren al mi. Mi fariĝis bonhumora kaj forgesis la serion da aferoj okazintaj ĝis nun, ĉar mi dormis. Kun ioma honto redonante rideton al ŝi, mi haste pinĉe tiris supren la grapolon de vinberoj ŝajne glitfalontan desur miaj genuoj, sed tuj rememoris la malĝojan okazintaĵon, kaj rideto kaj similaj sentoj malaperis for de mi.

“Vi ne bezonas fari tian malĝojan mienon. Vi foriru, ĉar ĉiuj jam reiris hejmen. Kaj promesu, ke vi nepre venos al la lernejo morgaŭ, eĉ se okazos io ajn al vi. Mi havos malĝojan senton, se mi ne vidos vian vizaĝon. Nepre. Ĉu vi komprenas?”

Tiel ŝi diris kaj tenere enmetis la grapolon de vinberoj en mian kajerujon. Kun malgaja humoro, mi reiris hejmen laŭ la marborda vojo kiel kutime, rigardante kaj la maron kaj ŝipojn. Hejme mi ĝuis manĝi la vinberojn.

Kiam venis la sekvanta tago, mi tamen ne facile emis iri al la lernejo. Mi deziris, jen ke mia ventro doloru min, jen ke mia kapo doloru min, sed eĉ unu dento ja ne doloris min en tiu tago. Malgraŭvole mi eliris el mia domo, kaj



desegnis GOTO Miwa

僕は先生の顔だけはなんとも見たくてしかたがありませんでした。僕が行かなかつたら先生は屹度悲しく思われるに違いない。もう一度先生のやさしい眼で見られたい。ただその一事(ひとこと)があるばかりで僕は学校の門をくぐりました。

そうしたらどうでしょう、先(ま)ず第一に待ち切っていたようにジムが飛んで来て、僕の手を握ってくれました。そして昨日(きのう)のことなんか忘れてしまったように、親切に僕の手をひいてどぎまぎしている僕を先生の部屋に連れて行くのです。僕はなんだか訳がわかりませんでした。学校に行ったらみんなが遠くの方から僕を見て「見る泥棒の嘘(うそ)つきの日本人が来た」とでも悪口をいうだろうと思っていたのにこんな風にされると気味が悪い程(ほど)でした。

二人の足音を聞きつけてか、先生はジムがノックしない前に、戸を開けて下さいました。二人は部屋の中に這入りました。

「ジム、あなたはいい子、よく私(わたくし)の言ったことがわかってくれましたね。ジムはもうあなたからあやまって貰(もら)わなくてもいいと言っています。二人は今からいいお友達になればそれでいいんです。二人とも上手(じょうず)に握手をなさい。」と先生はにこにこしながら僕達を向い合せました。僕はでもあんまり勝手過ぎるようでもじもじしていますと、ジムはいそいそとぶら下げている僕の手を引張り出して堅く握ってくれました。僕はもうなんといつてこの嬉(うれ)しさを表せばいいのかわらないで、唯(ただ)恥(は)しく笑(わ)う外(ほか)ありませんでした。ジムも気持よさそうに、笑顔をしていました。先生はにこにこしながら僕に、

「昨日(きのう)の葡萄(ぶどう)はおいしかったの。」と問われました。僕は顔を真赤(まっか)にして「ええ」

paŝis malrapide kaj pensante. Ŝajnis ke mi neniel povis eniri en la lernejon tra la pordego. Tamen, kiam mi rememoris ŝiajn vortojn je la disiĝo, mi ne povis subpremi la fortan deziron, ke mi volas almenaŭ vidi ŝian vizaĝon. Se mi ne irus al la lernejo, ŝi devus senti malĝojon. Nur la deziro, ke ŝi refoje rigardu min per siaj mildaj okuloj, igis min trairi la pordegon de la lernejo.

Ĉu vi povas imagi, kio okazis post eniro en la lernejon? Unue *Jim*, ŝajne tre longe atendanta min, kvazaŭ fluge venis al mi, kaj premis mian manon. Li kvazaŭ forgesis hieraŭan okazintaĵon, bonkore tiris al si mian manon kaj kondukis min, konfuzitan, al la ĉambro de la instruisto. Mi ne komprenis, kial, ĉar mi imagis, ke ĉe mia alveno al la lernejo ĉiuj, de malproksime rigardante min, klaĉus tiel: “Rigardu! Ŝtelisto-mensogulo-japano venis,” ekzemple. Sed li tiamaniere traktis min. Tio donis al mi tiom da stranga sento.

Ŝi malfermis la pordon, antaŭ ol *Jim* estis fraponta ĝin, ĉu pro tio ke niaj paŝsonoj atingis ŝiajn orelojn. Ni du eniris en la ĉambron.

“*Jim*, vi estas bona knabo. Vi bone komprenis tion, kion mi diris. *Jim* diris, ke li jam ne postulas vian pardonpeton. Estas sufiĉe, ke nun vi du fariĝos bonaj amikoj. Vi du lerte premu la manon unu de la alia!” ŝi diris kaj kun rideto turnis nin vizaĝo al vizaĝo. Mi tamen hezitis etendi la manon por manpremi, ĉar mi pensis ke tio estas tro aroganta ago, sed *Jim* bonhumore tiris al si mian manon pendantan malsupren kaj firme premis ĝin. Nenia ideo venis al mi por esprimi tiun ĝojon per vortoj, krom ke mi nur ridetis kun honto. Ankaŭ *Jim*, ŝajne kun agrableco, havis rideton sur la vizaĝo. Ŝi ridetis kaj demandis min:

“Ĉu hieraŭaj vinberoj estis bongustaj?”

Mi ne povis trovi aliajn vortojn ol kun ruĝa vizaĝo malkaŝe diri: “Jes!”

と白状するより仕方がありませんでした。

「そんなら又あげましょうね。」

そういつて、先生は真白(まっしろ)なりリンネルの着物につつまれた体(からだ)を窓からのび出させて、葡萄の一房をもぎ取って、真白(まっしろ)い左の手の上に粉のふいた紫色の房を乗せて、細長い銀色の鋏(はさみ)で真中(まんなか)からぷつりと二つに切つて、ジムと僕とに下さいました。真白い手(て)の平(ひら)に紫色の葡萄の粒が重(かさな)って乗っていたその美しさを僕は今でもはっきりと思い出すことが出来ます。

僕はその時から前より少しいい子になり、少しはにかみ屋でなくなったようです。

それにしても僕の大好きなあのいい先生はどこに行かれたでしょう。もう二度とは遇(あ)えないと知りながら、僕は今でもあの先生がいたらなあと思います。秋になるといつでも葡萄の房は紫色に色づいて美しく粉をふきますけれども、それを受けた大理石のような

白い美しい手はどこにも見つけられません。

(終わり)



deseĝnis GOTO Miwa

de paĝo 10

donita de iu aŭskultanto kaj montris plorontan mienon antaŭ ni. La sceno profunde impresis min.

Antaŭ “rendevua tabulo” ĉiam multaj homoj svarmis. Al ĝi ankaŭ mi estis dankema. Mi povis renkontiĝi kun ges-roj, kiuj gastigis nin antaŭ 18 jaroj, pakistana junulo, kiu gastis ĉe ni post UK en Jokohamo kaj preleginto pri “Atomcentraro en Francio” en *Oumihachiman* en 2012. Mi kun ili povis pasigi ĝojan kaj sopiratan rendevuon dum iom da tempo. Dume estis ankaŭ renkonto kun novaj amikoj. En la 28a tago akompanate de malnova korespondanto en Belgio mi iris tagmanĝi al la restoracio *Avant Scène* kun ŝildo, sur kiu estas skribita, ke tie *Waringhien* naskiĝis. En la 2015.11

“Do, mi refoje donos al vi vinberojn.”

Diris ŝi tiel, kaj, etendinte eksteren el la fenestro sian korpon kovratan de pure blanka lintola vestaĵo, plukis unu vinbergrapolon. Sur sian neĝeblankan maldekstran manon ŝi metis la purpuran grapolon de vinberoj, sur kies surfaco aperis pulvoro el la interno, kaj distranĉis ĝin en du grupojn je la mezo per svelta arĝentkolora tondilo, kaj disdonis ilin al *Jim* kaj mi. Eĉ nun mi ankoraŭ povas klare rememori la belecon de la sceno, ke purpuraj vinberoj kuŝas unuj sur aliaj sur la neĝoblanka manplato.

De tiam mi estis iom pli bona knabo ol antaŭe kaj ŝajnis esti iom nehontema.

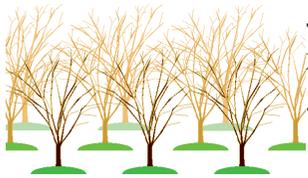
Tamen! Kien iris mia ŝatata tiu bona instruisto? “Ho, se ŝi estus ĉi tie!” mi tiel sopiras al ŝi eĉ nun, kvankam mi scias, ke venos nenia ŝanco revidi ŝin. En aŭtuno vinbergrapoloj ĉiam purpuriĝas kaj bele ornamas sin per pulvoro aperinta el la interno de siaj vinberoj, sed nenie troveblas tiel bela mano kun blanka koloro, simila al tiu de marmoro, tenanta vinbergrapolon. - Fino -

restoracio troviĝas menuo en Esperanto kaj al esperantistoj oni servas tason da kafo senpage. Mi povis bongustumi unuafoje en Lillo francan manĝaĵon en la restoracio. Mi rekomendis la restoracion al niaj karavananoj kaj aliaj.

En la tago de ekskurso (merkredo) mi sola promenis sur la stratoj en la urbo kaj vizitis malnovan kvartalon, artan muzeon, la pordegon Parizo, la mondan heredaĵon (sonorilturo) kaj la grandan preĝejon *Saint-Maurice*. Preskaŭ ĉie en turismaj lokoj esperantistoj inkluzive de japanaj troveblis, do dank'al samidenoj mi povis sufiĉe bone turismi en la urbo. Dankon, UK!

La 101a Universala Esperanto-Kongreso

Nitro, Slovakio 2016.7.23 - 30



エスペラントの 本の森に、素敵な お話を求めて (七)

津田 昌夫 (愛知県)

(先輩) 『『モンテ・クリスト伯』が、どれほど本好きに愛されているかについて、もう少し言っておきたいことがあります。岩波書店が創業百年で発表した《読者が選ぶこの一冊》に、『モンテ・クリスト伯』が第10位として入っていました。第一位は夏目漱石の『こころ』だったと思います。判官びいきで、『忠臣蔵』を愛する日本人の好みがよく表われていると思います。そして、これは、まったくの余談ですが、わたしは、こんな大作を読み終えた暁には、新聞広告で気になっていた、ジェラルド・ドパルデュール主演の、6時間半に及ぶDVDを、ご褒美として買うんだと決めていました。びっくりしましたねえ。映画版では、ダンテスが、かつての許嫁のメルセデスとめでたく結婚して終わるのでから」

(後輩) 「えっ、それでいけないのですか？」

「原作では、ダンテスは奴隷として売られるところを救って養女にしていた王女のエドと結ばれるのです。最後の章で、モンテ・クリスト伯は、メルセデスの息子アルベールとその恋人ヴァランティーヌに、有名な箴言「待て、しかして希望せよ! (山内義雄訳; エスペラント訳では『Atendi kaj esperi!』)」を残して、ヨットでエドとともに海上に去って行きます。そして、この箴言、エスペラント界で良く知られた標語『Ni laboru kaj esperu!』とおなじニュアンスなんですね」

「なんだか、『モンテ・クリスト伯』を是非読め、と言われているみたいですよ。お奨めのもう一つの翻訳ものの『ニルスの不思議な旅』は、児童文学ではないのですか？」

「ノーベル賞をとった『ニルス』には、スウェーデンの地方に伝わる伝説や昔話、感動的な話をいくつもちりばめてあり、モザイク小説に近い構成です。地誌としての役割もあるので、スウェーデンの各地方に特有の動植物の名前がいっぱい出てきて、辞書を引くのが大変でした。でも、こんな単語は一回きりだから、エスペラントのままで読めばよいと気づき、そういうところは流し読みして、お話の面白さを楽しんだことを覚えています。この本も『モンテ・クリスト伯』と同じように、原著の挿絵つき。ステン・ヨハンソンさんの訳は、易

しいエスペラントと言えないまでも、とても読みやすいですよ。ステンさんは学習用にカトリーナ・シリーズとして、『La krimo de Katrina』など、少しも面白くない推理ものを3冊出しています。こちらの方は、カバンの片隅に入れておいて、電車やバスを待っている時に読む本とされたらよいと思います」

「エスペラント・オリジナルとしてお奨めのものも、お話は面白いんですか？」

「ローエンシュタインさんの『La ŝtona urbo』は、やさしいエスペラントで書かれた歴史小説で、ローマ軍に破れ、石の都ローマに奴隷として連れてこられたケルト民族の一部族の娘、赤毛のビヴァーナが主人公。おなじ作家による二作目の長編『Morto de artisto』は、暴君として知られるネロが意外にも繊細な芸術的なセンスの持主だったという悲劇仕立て。ローエンシュタインさんのエスペラントが読みやすいと思われたら、これも続けて読まれたら良いと思います。もう一つのお奨めのエスペラント・オリジナル、『Sur sanga tero』は『homa homo』と呼ばれ、あるいは、『paĉjo』としてベテランのエスペランティストのあいだで親しまれていたユリオ・バギーさんのモザイク小説。この小説の舞台は1917年のロシア革命後に勃発した市民戦争下のシベリアで、白軍に捕らえられた捕虜の収容所。主人公のバーディーは知識人として、博愛家としてとても素敵です。彼からエスペラントを習い、心からエスペラントの良さを信じてしまうミホックも愛らしい存在です。モザイク小説ということで、感動的なお話を22編も読むことができます。この作品は、相田弥生さんが『流血の大地』として翻訳されています。藤本流で、日本語とエスペラントを並べて読まれたら良いでしょう。バギーさんには『La verda koro』という初心者向けの、教科書風な易しい読み物もあります。『Sur sanga tero』は、地の文も会話もとても美しいエスペラントです」

「お話を聞いて、わたしとしては、アンソロジーより長編小説に挑戦しようかなと…」

「いずれにしても、ぜひ、お奨めしたいことがあります。それは読書ノートを作ることです。普通のノートでも、パソコンのメモでもかまいません。記憶などとてもいい加減ですぐ忘れてしまいます。あらすじや気に入った表現、単語、ことわざなど、あとから読み返すといろいろなことが思い出されて、書きとめておいて良かったと思われるはずですよ。」

(つづく)

思い出深いリール市の Belfrido

玉越 邦彦 (兵庫県)

日本国内では酷暑の時期、意外なほど涼しいフランス・リール市で第 100 回 UK が開催されました。KLEG が企画したツアーに参加した 14 人は、大会会場となったグラン・パレ (Grand Palais) から徒歩 30 分弱のホテル・カールトンに 1 週間宿泊し、各自で気に入ったプログラムやエクスクルソに参加し、UK を皆それぞれやり方で心行くまで楽しみました。

期間中毎日発行された大会速報は、“Belfrido” の名前で 6 回発行され、色々な情報が素早く流されました。私は偶々リール市庁舎にある 104 メートルの Belfrido に登ることができました。この Belfrido という言葉は鐘楼と訳されていますが、中世から物見櫓や武器の貯蔵庫として使われたことからまさに「巨塔」と言う方が相応しく、北フランスからベルギー一帯で 32 塔建てられ、全てが世界遺産に指定されています。エクスクルソで行ったベルギー・ブリュージュ市にもありましたが、その中でもリール市のは、高さではトップクラスのようで、狭い階段から頂上に到着し市内を一望した時の爽快感は今でも忘れることができません。



Unuafoja UK

ONISHI Shin'ichi (Shiga)

Dank'al ŝanĝiĝo de situacio de mia familio, mi povis partopreni unuafoje en UK, interalie la 100-a jubilea. Mi ekveturis portante fiksbendon ĉe la genuo kaj kolseton ĉe la lumbo kaj kun monto da medikamentoj. Malgraŭ tia kondiĉo mi apenaŭ povis reveni hejmen, pri tio mi tre ĝojas.

Mi intencis kiel eble plej multe aŭskulti prelegojn, ĉar mi volas ŝtopi mankon de ŝanco aŭskulti Esperanton de neĵapanoj. Kiam mi kun granda intereso vizitis la prelegĉambbron, ho ve la ĉambro estis tiel malgranda, ke jam la ĉambro estis plenplena. Estis bedaŭrindaĵo, ke ne nur unufoje okazis tia fenomeno. Pro tio mi malaltigis prioritaton de intereso, kaj serĉis alian prelegon kun liberaj seĝoj por aŭskultantoj.

En preskaŭ ĉiuj okazoj, prelegantoj sufiĉe rapide parolis, do foje estis ke miaj oreloj ne povas sekvi la paroladon. Tio estis ankaŭ granda domaĝo por mi. Ŝajnis al mi, ke en la prelegoj, kiujn mi aŭskultis, multaj prelegantoj klopodas por dialogo kun aŭskultantoj.

En programo estis “teorio de relativeco de Einstein”, kiu estas malfacila eĉ en la japana lingvo por mi. Aŭskulti prelegon de la teorio en Esperanto estis tro aventure por mi, do nature la prelego funkciis kiel lulkanto.

Mi preskaŭ neniam atentis la organizon UEA. Sed en tiu ĉi UK mi aŭskultis kelkajn prelegojn; “Estraro de UEA respondas”, “Akademio de Esperanto”, “CO (Centra Oficejo) respondas” kaj “Komitato de UEA” kaj ankaŭ vidis la estraron en vico sur la podio tiel ke mi havis iom da simpatio al la organizo.

Precipe en “CO respondas” ĝenerala direktoro s-ro *Osmo Buller*, kiu eksiĝos en tiu ĉi decembro, estis kortuŝita de dankesprimo al li

al paĝo 8



世界のスカウトに山口で エスペラントを紹介

堀田裕彦 (大阪府)

7月30日から8月7日、152の
国・地域から3万3838人が参加
した「第23回世界スカウトジャン

ボリー」(以下、23WSJ)。一角の、4m四方の「エスペラント・ブース」では、スカウト運動の創始者ベーデン・パウエルがエスペラントを薦めていた事実をきっかけに、来訪者にエスペラントを体験させ、「役立ちツール」だと気づいてもらうプログラムを開催しました。猛暑の中、ボーイスカウト(14~17歳男女青少年)や指導者(大人)の来訪が1600人(23WSJ参加の約5%)を突破しました。

ブースは、SEL (Skolta Esperanto-Ligo: スカウトエスペラント連盟)の過去2回の出展実績を踏まえて、2年前から準備を進めました。当日はスタッフ10人で取り組みました。内訳は、(1)奉仕として来日のスカウト Sebastian Chacon (ベネズエラ)と Chia Bee Yue (マレーシア)、(2)SEL日本支部とスカウト運動経験者(蒲池富美子、寺本元子、今健太郎、堀田有里、堀田裕彦)、(3)地元山口(伊藤純子、新田隆充)と、(4)JEI広報委員会(アレクサンドラ綿貫)でした。

ブースでは、ジャンボリー公用語の英語・フランス語だけでなく、日本語、スペイン語、北京語、広東語、マレー・インドネシア語、ロシア語、ポーランド語でも説明しました。慣れない公用語で疲れていた各国のスカウトが、自国語を見聞きしたときに見せたホッとした表情が印象的でした。香港、韓国、フィンランド等から参加のスカウトエスペランチストとの交流場面もありました。

ブースの実現にあたり、JEI(名義提供、招聘事務支援、WEB提供)、KLEG(簡易教材出版)の支援を受けました。来日スカウト2人の送迎、宿泊提供、観光には各地のエスペランチスト(堺、守口、京都、枚方、宇治城陽、山口、広島、鳴門、奈良、高槻、福井)や、鳴門9団の協力をいただきました。この場をかりてお礼申し上げます。

今回種々の新機軸にも取り組みましたが、これは別途ご報告します。



Chia、堀田裕彦、Sebastian

夏の船上でエスペラント講座を開いてみた

庄山美喜子(熊本県)

4年前、ピースボートで世界一周をした時スペイン語の講座をとった。その中に「バルセロナで地元の方とスペイン語で交流し観光する」というオプションがあった。3人一組となって、街を歩きお茶を飲みとてとても楽しかった。

今回、第8回日韓共同ピース&グリーンボートショートクルーズの実施を知った時、エスペラントで寄港地交流をしながら旅をしたら面白いだろうと思った。ショートクルーズは10日間と短いけれど、初心者向け講習会も開くことにした。

8月3日、乗船3日目、自主講座、題して「エスペラント語って知ってる?」何人の人が来るだろうか?ドキドキだった。ところが椅子が足りないほどの大盛況。武藤たつこさんの音頭でエスペラントの歌を歌うことから始めた。その後「世界がぐっと近づく やさしい言葉 エスペラント」と題した15枚からなる紙芝居を上演(エスペラントの歴史等……。約10分)、その後、JEI発行のパンフレット配布、それを見ながら説明と質疑応答あつという間の50分だった。参加者約25人。

8月7日、前回の参加者の希望で、2回目を開催。発音、数字、挨拶例、文法などホントにあつという間の50分。各県地域に帰ってぜひ地元のエスペランチストとつながってとの望みを託して終わった。参加者15人前後。

その後どうなったと思いますか?乗船中私たちはあちこちで話しかけられ人気者になってしまった。特に堀ノ江さんは船内あちこちで宣伝に努め大人気だったよう(笑い)。また、数回エスペラントを勉強された大木さんは、辞書だけを頼りに長い返礼の手紙を書くほど上達された。

さて寄港地交流はというと釜山、ウラジオストック、長崎と行き、24人のエスペランチストとの出会いがあった。

ショートクルーズは、日韓共同事業ということで日本人韓国人共に500人ずつ乗船、夏休み中だったので子どもや若者もたくさんいた。皆さん好奇心旺盛でパワフル。再来年はソウルで世界大会が開かれる。プレ行事として来年のピース&グリーンボートショートクルーズで日韓共同エスペラント船上講座&交流が開催されないものかと夢見ている。

vico: 1 Serio da objektoj aŭ estaĵoj, aranĝitaj en linio, unu apud aŭ post alia: *vicoj* da dometoj.
2 Serio da okazaĵoj aŭ momentoj, sin sekvantaj: *vico* da jaroj.

*Se vi jam estas ne novico,
Agadu laŭ la ĝusta vico:
Post matenmanĝo vi laboru,
Ripozu bone post l' ofico.*

vidi: Percepti per la okuloj: Li *vidas* sin en la spegulo.

*Mi rigardas kaj ekvidas,
Ke l' standardo ĉe ŝi staras.
Mi ekstaras, alrapidas,
Sed bovido l' vojon baras.*

vigla: Rapidaga, plena de viveco kaj ekscito: Li komencis *viglan* interparoladon.

*Kutime viglas la infanoj,
Se ilin regas forta sano.
Infanoj ofte malsaniĝas
Pro troa manĝo, mank' de banoj.*

vilaĝo: Malvasta aro da domoj, kortoj ks, kies loĝantoj vivas precipe el la terkulturado.

*Mi naskiĝis en vilaĝo,
Kie ĉiuj en ĉiu aĝo
Luktas kontraŭ malfaciloj
Kun obstino kaj kuraĝo.*

vino: Trinkaĵo preparita per vaporumado de vinbera suko fermentinta.

*Sanon de l' stomako
Vino subfosaĉas,
Vino kaj tabako
Do al mi ne plaĉas.*

vintro: La kvara sezono de la jaro, malvarmega en la nordo.

*Printempe floroj ĉarmas,
Somere l' sun' varmegas.
Aŭtune fruktoj svarmas,
En vintro frostoj frostas.*



ひめじ国際交流フェスティバルに出展

10月25日(日)10時~15時、はりまエスペラント会は第20回ひめじ国際交流フェスティバルに出展する。姫路市大手前公園で、エスペラント紹介動画、3分間エスペラントコーナー、世界大会の紹介など。写真は昨年(2014年)の展示。 [←多田龍二]

吹田エスペラント会、文化祭参加

11月3日(火・祝)13時~16時、吹田メイシアター小ホールで、エスペラントふれあいコンサート「いのちと暮らしをうたう」。出演、野田淳子さん。賛助出演、吹田第6中学PTAコーラス同好会、Heliko 他。入場無料。 [←大畑賀代子]

現代中国研究会公開報告会

9月26日(土)14時~16時半、佛教大学二条キャンパスで藤田一乗さんが研究報告「周作人とエスペラント—その出会いと結実—」。 [←後藤斉]

「柳田國男とエスペラントの人々」講演

7月4日(土)、兵庫県神崎郡の福崎町文化センターで、大阪観光大学教授の橘弘文さんが公開講演「柳田國男とエスペラントの人々：初期グローバリゼーションの希望」。聴講60人。橘さんは昨年(2014年)の関西大会(姫路)の公開講演の講師。福崎は柳田國男の出身地で「福崎町立柳田國男・松岡家記念館」がある。 [←多田龍二・峰芳隆]

鳴門、スカイプでエスペラント交流

鳴門市鳴門町で、4月から放課後児童を集めてい

る放課後児童クラブ「キッズステーション」では、シルバーウィークの9月21日、スカイプを使って、ロシアの子どもたち



と交流した。初めての試みで子どもたちが集まるかどうか心配していたが、小学1年生から6年生の子どもたち8人が集まってきた。

エスペラントの簡単な自己紹介に始まり、カード遊び、ロシアの子どもの「ゆうやけこやけ」の歌。鳴門の子どものマジック、「大きなくりの木の下で」の手遊びなどを、一時間楽しんだ。

キッズステーションで初めて開いたスカイプ交流は、参加の子どもたちには楽しんでもらったようで、第2回の開催までには、マジックの腕をさらに磨いておきたいとか、得意の新体操をロシアの子どもたちには是非披露したいという子どもがいて、次回の開催が強く期待され、10月24日に2回目を開くことになった。 [← 木谷奉子]

「国際交流フェスタ」ケーブルテレビに

9月5日、6日に開催された「とよなか国際交流フェスタ」がケーブルテレビ(JCOM 豊中・池田)の豊中市の広報番組「かたらいプラザ」で紹介され、豊中エスペラント会の会員がエスペラント訳の川柳を読み上げる場面なども放映された。この番組は豊中市役所のウェブサイトやYouTubeで視聴(約3分後から)できる。「かたらいプラザ 9月16日」で検索してください。 [← 佐野寛・山野敏夫]

秋の季語で俳句の会

11月28日(土)10時～12時、池田エスペラント会は、秋の季語で俳句の会を池田中央公民館で開く。詠んだ俳句は、La Movado誌に投稿する予定。会員外参加も歓迎。

「ロンドクレアント」見学会

故梅棹忠夫さんの自宅が、貸しギャラリーとして一般開放されることになり、開館記念の写真展が行われた。ギャラリーの名称はエスペラントから「ロ La Movado 777

ンドクレアント」。9月26日、宇治城陽エスペラント会が写真展を見学。京都エスペラント会、大阪エスペラント会からの参加も含めて7人がギャラリーを訪れ、梅棹さんが世界各地で写した写真や残された蔵書を見せてもらった。息子さんの梅棹マヤオさんが迎えてくださった(後列左から2人目がマヤオさん)。 [←宇治城陽エスペラント会]



各地のザメンホフ祭

宮崎エスペラント会

12月12日(土)14時より宮崎市民プラザ4階学習室で。

近江、京都、宇治城陽合同

11月29日(日)13時半～16時半、明日都浜大津4F小会議室で。会費300円。

茨木、高槻、枚方合同

11月29日(日)11時～16時、枚方市民会館本館2階第6集会室。会費500円。昼食持参。

北摂ザメンホフ祭(池田、豊中、吹田合同)

12月6日(日)13時～17時、とよなか国際交流センター(豊中駅南、エトレ豊中6階)。

神戸、はりま合同

12月12日(土)13時～17時、神戸市青少年会館。会費500円。

訃報

藤本(竹中)夏子(ふじもと・なつこ)さん:

9月27日逝去、行年48歳。2001年の和歌山県田辺市での関西大会の実行委員長。ビデオ教材“Pasporto al la tuta mondo”にNina役で出演。

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros ilon por lumigi ĉirkaŭon.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de novembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7	8
		*					
9					*		
10							11
	*						*
12				13		14	
			*				
15			16				17
18		19				20	
*							
	21				22		23
				26		27	
25							
28						29	
*						*	

Horizontale: 1. Esprimi sian simpatian malĝojon okaze de ies funebro.(x) 9. La insulo *Sado* ~as al la gubernio *Niigata*.(x) 10. Ni nun vivas en kapitalisma ~o.(x) 11. Sufikso esprimanta kolektaĵon.(x) 12. Preni likvaĵon per buŝo.(x) 15. "La ~a Princo" estas fama verko de *Saint-Exupéry*.(x) 16. En la kunsido la prezidanto ~is voĉojn de aprobantoj.(x) 18. Ŝi kantis ~ante gitaron.(x) 20. La ekskurso ne okazos, ~ pluvos.(x) 21. Nepre bezonata.(x) 23. Gramatika finaĵo de verbo.(x) 26. Kiu laste ~as, tiu plej bone ~as.(x) 28. La sezono inter somero kaj vintro.(x) 29. Ĉu la fungo estas mang~a?(x)

Vertikale: 1. Granda domo, kie loĝis aŭ loĝas

feŭdestro aŭ nobelo.(x) 2. Pasporta Servo estas ~a sistemo por malmultekoste vojaĝi.(x) 3. Esperanto estas inter~a lingvo.(x) 4. Multe trinki alkoholaĵon.(x) 5. Participo futura.(x) 6. Ĉi tiun libron ankaŭ komencantoj povas facile ~i.(x) 7. Interne de.(x) 8. La formulo pri areo de ~o estas πr^2 .(x) 13. Granda truo nature estiĝinta en monto aŭ tero.(x) 14. Rado turniĝas ĉirkaŭ ~o. (x) 17. Mallongigo de Universala Esperanto-Asocio.(x) 19. Ĉar mia ~o doloris, mi vizitis ~iston.(x) 22. Pronomo refleksiva.(x) 24. Mara akvo estas ~a.(x) 25. Kiom ~ enoj egalvaloras al unu eŭro?(x) 27. "Hamleto" estis tradukita ~ Zamenhof.

La solvo al la septembra numero:

ĈARPENTISTO

La ĝustan solvon donis 6 legantoj: 西千寿子、中村文雄、平井俊佐子、Kacu、水渡篤子、武藤たつこ

S	U	P	E	R	S	T	I	Ĉ
A	N	I	M	A	L		D	E
L	U	P		T	A	M	E	N
A		R	E	V	A			
J	E		S	E		I	L	I
R		S	T	R	A	T		D
		S	K	I		N	K	
O		A	N	T	I	C	I	P
S	A	N	G		M	I	S	I

楽しい作文教室 1月号課題 (11月20日締切)

- ①外はたいそう寒い。
 - ②雪片が風に舞っている。
 - ③積雪で道がふさがるかもしれない。
 - ④たぶん彼は明日の会議に出席しないだろう。
- (ヒント) 外で ekstere、積雪 neĝamaso、ふさぐ bari、出席する ĉeesti. flirti、morgaŭ、-os を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。
- 送付先：
 [郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
 塚本 猛
 [電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
 (件名に「作文」の文字を入れてください)
 添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

☆森鷗外が詠んだ「奈良 50 首」エスペラント版を、奈良エスペラント会会員の竹村照雄さんが自費出版した。翻訳は藤巻謙一さん。

☆『ジパング倶楽部』2015年9月号の特集「イーハトーブはいま」の中に、「夢のSL銀河で花巻から釜石へ」と題した記事があり、釜石線の駅名について述べる中で「エスペラント語」が3回出てくる。「釜石駅までの各駅には、賢治が作中にしばしば使ったエスペラント語の駅名もつけられています。フェルボイポント（鉄橋橋）というエスペラント語の愛称をもつ岩根橋駅辺りから」などと。残念ながらエスペラント名の駅名看板の写真はない。[←北川昭二]
 ☆東北大学附属図書館に Abelujo（アベルーヨ）という名前の学習室ができた。9月28日（月）から使用できる。 [←後藤斉]

☆中公新書『気象庁物語 天気予報から地震・津波・火山まで』（古川武彦著）に「ジェット気流を発見した日本人」という項目で、初代高層気象台長の 大石和三郎について「大石の観測結果の論文は英語ではなくエスペラント語であった」。また、財団法人日本エスペラント学会初代理事長も「中央気象台長を歴任した中村精男である」と。 [←森川和徳]

☆岩波新書8月刊『不可能を可能に 点字の世界を駆けぬける』は日本点字図書館（高田馬場）理事長の田中徹二さんの新著。著者は日本エスペラント協会顧問、日本盲人エスペラント協会（JABE）会長、エロシェンコ生誕125周年記念事業実行委員会の副会長。エスペラントとの出会い、JABE や海外のエスペランティストとの交流について言及がある。なお、今年度の第52回点字毎日文化賞（毎日新聞社）の受賞者に決まったことが、9月27日の『毎日新聞』に掲載された。 [←北川郁子、引田秋生、峰芳隆]

☆文春文庫『英語学習の極意』（泉幸男著）に「エスペラント『すべての人の第2言語』の夢と現実」と題して8ページにわたり、エスペラント紹介と、関西エスペラント連盟の働き手だった宮本正男との思い出話などがある。 [←山川修一]

☆10月1日付毎日新聞下関版が「エスペラント図書館：若い世代に広げたい 文献や資料で情報提供」として、旧梅光学院大梅ヶ峰キャンパスにある「エスペラント図書館」が紹介された。 [←後藤斉]

鶴見俊輔とエスペラント

峰 芳隆（兵庫県）

今年7月に亡くなられた鶴見さんに、エスペラントについて書いた文章があります。福音館書店の月刊『たくさんのふしぎ』1988年3月号の鶴見俊輔文、佐々木マキ絵『言葉はひろがる』の中でザメンホフが考案した「新しい世界共通の言語」としてエスペラントについての記述がありました。その一部が2005年になって、中学校の国語教科書に転載されました。学校図書出版の『中学校国語2』の鶴見俊輔「言葉は広がる」の「五、壁を越える言葉ーさまざまな試み」です（本誌2005年8月号の橋口成幸「中学校国語のエスペラント」による）。また、鶴見さんは、1967年頃にはベトナム平和エスペラントセンターの“Pacon en Vjetnamio”の発行を支援して、資金カンパをされたことがありました。

第64回関西エスペラント大会

日時：2016年6月18（土）・19日（日）

会場：堺市、国際障害者交流センター（ビッグ・アイ）

KLEG

事務局だより

★第47回林間学校での書籍・

CDの売上は、17点、21,930円でした。

★前号でお知らせしたとおり、小西岳著「考えるエスペラント文法」がKLEGから発行されました。同著者の「エスペラント文法の散歩道」とあわせてお読みください。

★La Movado 誌は合併号もなく、毎月、年12回発行されている機関誌です。まわりの方に購読をお勧めください。

楽しい作文教室(52) 成績

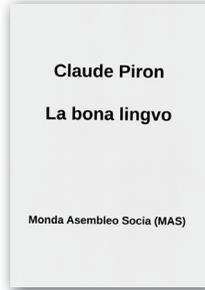
12人の方から応募がありました。（）内は留意事項です。

うん、良いね：CA, ikona, M.H.

良いね：AG, ヒー坊（②文が複雑）、Ivajo, 水渡, alfa(tendas), Fumi.

もうひといき：Drako(malglande), Orion(ĝenas), Eiko(ne).

キラリ賞：Eiko(③ paŭzi, ④ streĉi), Ivajo(③ paŭzi), Fumi(④ streĉi).



★ 新刊・新着 ★

考えるエスペラント文法 900円
小西岳著。『エスペラント文法の散歩道』に未収録の文法に関する文章を「考える文法講座」「文法アラカルト」「Eseoj pri la gramatiko」の三部に編集して収める。構文論や語の用法の考察・提案など文法知識を理論的に整理し、より積極的な活用をめざす。A 5判、110p.

Esperanto 700円
ノーベル文学賞候補にもあがる現代イスラエルの作家アモス・オズの短編 (G. P. Savio, A. Wandel 翻訳)。キブツで暮らす主人公はエスペラントを教えようとするのだが……。A 5判、24p.

La bona lingvo 900円
エスペラントがもつ表現力の豊かさを追究した C. Piron の定評ある著作の新版。A 5判、104p.

La viro el la pasinteco 1400円
ブルガリアの作家 Julian Modest の最新作品集。表題作など短編小説 23 編を収録。A 4判、107p.

Sinonima vortaro de Esperanto 2900円
Emil Dimov が編集した新しい類義語辞典。4500 余の語根の類義語を収める。A 4判、327p.

★ 小西岳の作品・翻訳 ★

エスペラント文法の散歩道 [改訂新版] 1000円
小西岳の文法論。「kaj と sed」「la の用法」他。

Vage tra la dimensioj 700円
小西岳の S F 集。「La tradukmaŝino」, “La kosmosipo 'Edeno n-ro5” など 7 編を収録。

Noveloj de Akutagawa Ryūnosuke 1000円

対訳芥川龍之介集。小西岳訳。「蜘蛛の糸」「仙人」「カルメン」「蜜柑」「女」「寒さ」他。

La edzino de kuracisto Hanaoka Seisū 1365円
有吉佐和子「華岡青洲の妻」。小西岳訳。

Neĝa lando 1650円
川端康成「雪国」。小西岳訳。

Kuru, Melos! 350円
太宰治「走れメロス」。小西岳訳。原文を併載。

Kvar fabeloj de Miyazawa Kenzi 1200円
対訳賢治童話集。小西訳。「気のいい火山弾」他。

Nokto de la Galaksia Fervojo 1000円
賢治童話集。小西岳訳。「銀河鉄道の夜」他。

★ 再入荷 ★

Manlibro pri instruado de E 1300円(価格変更)
講習法、教材、講座の開き方など(09年第3版)。

Metodiko de la Esperanto-Instruado 700円
エスペラントの指導マニュアル(91年第3版)

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

☆ 沖さんによる対訳は今月号で終了します。長い間ありがとうございました。「一房の葡萄」第3章は訳者の希望により一気に掲載しました。読み物として、お楽しみいただけると思います。(相川節子)



発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：北さとり 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南 2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町 7-15 忍岡妙子方 電話 (082) 286-2745
印刷人：村上治道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世 82-3 株式会社 天声社